

**СОГЛАШЕНИЕ**  
между  
**Государственным предприятием «Технический испытательный институт» Словацкой республики**  
**(далее по тексту «Технический испытательный институт»)**  
и  
**Республиканским унитарным предприятием**  
**«Белорусский государственный институт метрологии»**  
**(далее по тексту БелГИМ)**

## **1. ВВЕДЕНИЕ**

- 1.1 Настоящее соглашение составлено в развитие Протокола намерений о сотрудничестве в области сертификации продукции и метрологии между Техническим испытательным институтом и БелГИМ от 05.06.2003.
- 1.2 «Технический испытательный институт» является органом по сертификации, аккредитованным в национальной системе аккредитации и нотифицированным органом в рамках Европейского Союза.
- 1.3 В рамках Словацкой системы сертификации и испытаний «Технический испытательный институт» проводит сертификацию и испытания продукции в соответствии с областью аккредитации.
- 1.4 БелГИМ аккредитован в Системе аккредитации Республики Беларусь в качестве испытательного центра и органа по сертификации продукции и систем управления.
- 1.5 В настоящем Соглашении содержатся мероприятия, осуществляемые между «Техническим испытательным институтом» и БелГИМ, в дальнейшем «Стороны», для облегчения подтверждения соответствия в области безопасности в рамках полномочий каждой из Сторон.

## **2. ОБЛАСТЬ ДЕЙСТВИЯ**

- 2.1 Стороны выражают заинтересованность в сотрудничестве по выполнению совместных практических работ в области испытаний и подтверждения соответствия.
- 2.2 Стороны совместно проводят работы по подтверждению соответствия продукции, производимой в Республике Беларусь, требованиям Директив ЕС Нового подхода с целью нанесения на неё CE-маркировки (Директивы 89/106/EEC; 2000/14/EEC, 92/42/EEC; 73/23/EEC; 98/37/EC, 88/378/EEC, 90/396/EEC, 97/23/EC, 87/404/EEC).
- 2.3 Стороны признают результаты испытаний, проведенных каждой Стороной на соответствие международным и европейским стандартам. Стороны также договорились о необходимости учитывать особые национальные отклонения и/или национальные различия при выполнении договорной программы испытаний.

2.4 Стороны признают результаты испытаний на продукцию, производимую странами Сторон соглашения.

2.5 Стороны имеют право на перепроверку, при необходимости, результатов испытаний.

2.6 Сотрудничество определяется областью компетентности, по которым обе Стороны имеют действующую аккредитацию.

2.7 Каждая из Сторон обязуется содействовать представлению интересов другой Стороны на территории своей страны.

2.8 Стороны взаимно представляют друг другу возможности использовать испытательные базы для обучения сотрудников, проведения испытаний, в том числе и совместных.

### **3. УСЛОВИЯ ОБЕСПЕЧЕНИЯ КАЧЕСТВА**

Стороны должны поддерживать и придерживаться системы качества, основанной на стандартах серии EN 45000 или ИСО 9001 и соответствующих Руководствах 25 и 28 ИСО/МЭК и проводить испытания в лабораториях аккредитованных на соответствие ИСО/МЭК 17025.

### **4. СОТРУДНИЧЕСТВО В ОБЛАСТИ СЕРТИФИКАЦИИ И ИСПЫТАНИЙ**

4.1. В случае отсутствия технических возможностей проведения испытаний одной Стороной, данные испытания проводятся другой Стороной.

4.2 Для достижения взаимодействия обе Стороны договорились:

- проводить обмен информацией по вопросам, касающимся испытаний в обозначенных областях, где обе Стороны активно функционируют в рамках данного Соглашения;
- сотрудничать по обмену опытом проведения испытаний, включая взаимное посещение лабораторий техническими специалистами и проведение межлабораторных сличений;
- сообщать друг другу официальные интерпретации требований по оговоренным стандартам для достижения одинакового применения методов испытаний;
- проводить обучение персонала обеих Сторон, когда это необходимо.

4.3 При проведении подтверждения соответствия и (или) испытаний продукции Стороны должны обеспечить выдачу необходимых документов, в том числе:

- заявки производителя продукции на английском языке;
- сертификата соответствия на английском языке;
- протоколов испытаний на английском языке;
- протоколов оценки предприятия на английском языке;

- копию инструкции пользователя на языке страны импортера;
- чертежей/схем, если это необходимо;
- полных фотодокументов продукции,

4.4 Стороны проводят работы по подтверждению соответствия и испытаниям в рамках действующего в каждой из стран законодательства.

## **5. ОПЛАТА РАБОТ ПО СЕРТИФИКАЦИИ И ИСПЫТАНИЯМ**

Каждая из Сторон самостоятельно определяет стоимость работ по подтверждению соответствия и испытаниям.

## **6. АУДИТ**

Каждая из Сторон может проводить аудит другой Стороны, и его результаты являются неотъемлемой частью настоящего Соглашения. Аудит может проводиться в согласованные сроки, и каждая Сторона несет свои собственные расходы по проведению аудита.

## **7. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ**

Все документы и информация частного характера, с которыми сталкивается одна Сторона в процессе осуществления услуг от имени другой Стороны', рассматриваются как строго конфиденциальные между этими Сторонами и клиентом.

## **8. РАЗНОГЛАСИЯ**

Все возникающие спорные вопросы Стороны будут решать путем проведения переговоров.

## **9. ДЕЙСТВИЕ ДАННОГО СОГЛАШЕНИЯ**

9.1 Стороны обязуются информировать друг друга об изменении законодательства, касающегося предмета соглашения, а также изменения статуса Стороны с целью дополнения и уточнения данного Соглашения.

9.2 В случае возникшей необходимости, каждая из Сторон может предложить пересмотреть пункты данного Соглашения.

## **10. РЕКЛАМА И РАЗВИТИЕ СОВМЕСТНОГО БИЗНЕСА**

10.1 Стороны могут переводить рекламную информацию, поставляемую другой Стороной для того, чтобы развивать совместный бизнес. Ответственность за перевод несет Сторона осуществляющая перевод.

10.2 Копия рекламной информации, в которой содержится ссылка на другую Сторону, должна отсылаться этой Стороне.

10.3 Стороны несут ответственность за предоставляемую взаимную информацию.

## **11. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ И АДМИНИСТРАТИВНЫЕ ВОПРОСЫ**

11.1 Полная ответственность за настоящее Соглашение ложится на следующих лиц:

от Технического испытательного института      Иван Цвенгрош      Директор  
от БелГИМ    Николай Жагора      Директор

11.2 Ответственность за выполнение настоящего соглашения возлагается на следующие лица:

От Технического испытательного института: Иван Цвенгрош - Директор

От БелГИМ: Лидия Астафьева - Заместитель директора по науке

Тамара Ярошевич - Начальник отделения по сертификации

11.3 Стороны назначают контактных лиц, ответственных за проекты, связанные с настоящим Соглашением.

11.4 Каждая Сторона является ответственной за свою деятельность, связанную с реализацией настоящего Соглашения.

## **12. ВОЗМЕЩЕНИЕ УЩЕРБА**

12.1 Стороны не несут никакой взаимной ответственности за ущерб, который может возникнуть вследствие применения настоящего Соглашения.

12.2 Настоящее Соглашение не затрагивает ответственности и обязательств Сторон, возникающих из других Соглашений и договоров, заключаемых каждой из них с третьей Стороной.

## **13. УСЛОВИЯ СОГЛАШЕНИЯ**

13.1 Настоящее Соглашение вступает в силу с момента его подписания Сторонами.

Впоследствии оно действует в течение трех лет до срока его окончания в соответствии с подразделом 13.2 или 13.3.

Данное Соглашение продлевается автоматически на следующий 3-летний период при отсутствии возражений Сторон.

13.2 Каждая из Сторон имеет право прекратить свое участие в настоящем Соглашении путем письменного уведомления другой Стороны за 6 месяцев до момента окончания ее участия в Соглашении.

13.3 Каждая из Сторон имеет право незамедлительно отказаться от обязательств по настоящему Соглашению в случае, если противоположная Сторона не соблюдает выполнение какого-либо положения настоящего Соглашения и не принимает действия по исправлению такой ситуации в течение 60 дней после получения письменного уведомления.

13.4 Чтобы уведомление о прекращении имело юридическую силу, оно должно быть оформлено в письменном виде.

Все поправки к настоящему Соглашению также должны быть представлены в письменном виде.

13.5 По окончании действия настоящего Соглашения, Раздел 7,

("Конфиденциальность") продолжает действовать несмотря на окончание срока действия настоящего Соглашения.

#### **14. АРБИТРАЖ**

Все споры, возникающие в процессе осуществления настоящего Соглашения, должны рассматриваться Сторонами на основании правил настоящего Соглашения.

Все споры, разногласия или требования, возникающие из настоящего Соглашения или в связи с ним, или факты нарушения, прекращения или несостоительности, не разрешенные Сторонами в течение шести (6) месяцев, должны рассматриваться в арбитражном суде в соответствии с правилами Международной Торговой Палаты. Местонахождение Арбитражного Суда - Братислава, в случае, если Технический испытательный институт является инициатором этого суда, или Минск, в случае, если БелГИМ является инициатором суда.

Процедура должна осуществляться на английском языке в соответствии с законом страны, в которой проходит арбитражный суд. Деятельность Технического испытательного института по настоящему Соглашению осуществляется согласно Словацкому законодательству, а деятельность БелГИМ - согласно законодательству Республики Беларусь.

**Настоящее Соглашение выполнено в двух экземплярах  
на русском языке.**

**СОГЛАСОВАНО И УТВЕРЖДЕНО**

**Государственным предприятием  
«Технический испытательный  
институт» Словацкой республики**

**Словакия, Крайнска теста 2929/3,  
921 24 Пиештяны**

**БелГИМ**

**220053 г. Минск  
Старовиленский тракт, 93  
Республика Беларусь**

Дата:

Дата:

Иван Цвенгрош

Директор

Подпись

Николай Жагора

Директор

Подпись:

